

I. АУДИТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Быть переводчиком это не только хорошо знать грамматику и лексику, но еще и уметь воспринимать иноязычную речь на слух и запоминать большой объем информации.

Прослушайте дважды аудиозапись и выполните задания

1. Выберите из предложенных вариантов один, соответствующий теме прослушанного текста. Запишите ответ в лист ответов, например, «1 а».

- a) Una supuesta reconciliación nacional
- b) Debate histórico o amnesia histórica
- c) El legado de España

2. Выберите из предложенных вариантов правильный ответ на вопрос. Запишите ответ в лист ответов, например «1 а».

1. ¿Por qué se exhumó el cuerpo de Franco?

- a) Para ser trasladado a un cementerio civil de Madrid.
- b) Para ser trasladado al Valle de los Caídos.
- c) Para ser trasladado a un mausoleo especial.

2. ¿Por qué se dice que en España hay una cantidad considerable de los desaparecidos forzados?

- a) Porque son más de 14 mil.
- b) Porque son más de 114 mil.
- c) Porque son mas de 140 mil..

3. ¿Qué han establecido Argentina, Perú y Chile para aclarar su pasado?

- a) Comisiones de la verdad.
- b) Comisiones de la vergüenza.
- c) Comisiones de la claridad.

3. Определите, какие утверждения являются верными, какие – неверными, а какие не упоминались в прослушанном тексте. Запишите ответ в лист ответов, например «1 а».

1. La Transición española permitió un acuerdo de olvido a favor de una posible reconciliación dentro del país.

- a) verdadero
- b) falso
- c) no está mencionado

2. Por la Ley de memoria histórica de España se establecen medidas contra los que padecieron la persecución durante la guerra civil.

- a) verdadero
- b) falso
- c) no está mencionado

3. La ley de memoria histórica de Alemania se entiende como la superación del pasado.

- a) verdadero
- b) falso
- c) no está mencionado

4. Colombia ha hecho un trabajo parta reparar daños que la guerrilla y la violencia han dejado en su pueblo.

- a) verdadero
- b) falso
- c) no está mencionado

II. ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Представьте, что Вы выполняете специальное задание в Испании. Вы должны показать, что безупречно владеете испанской грамматикой и лексикой. Следующие задания не составят для Вас никакого труда.

1. Заполните пропуски правильными грамматическими формами слов, данных в скобках. Запишите ответ в лист ответов, например, «1 tuve».

El disco

Soy leñador. El nombre no importa. La choza en que nací y en que pronto 1. _____ (haber) de morir, queda al borde del bosque. Mi hermano mayor, cuando éramos chicos me hizo jurar que entre los dos 2. _____ (talar) todo el bosque hasta que no 3. _____ (quedar) un solo árbol. Mi hermano ha muerto y ahora es otra cosa la que busco y seguiré buscando. Hacia el poniente corre un riacho en el que sé pescar con la mano. En el bosque hay lobos, pero los lobos no me arredran y mi hacha nunca me ha sido infiel. No he llevado la cuenta de mis años. Sé que son muchos. Mis ojos ya no ven. En la aldea, a la que ya no voy porque me perdería, tengo fama de avaro, pero ¿qué puede haber juntado un leñador del bosque?

Cierro la puerta de mi casa con una piedra para que la nieve no 4. _____ (entrar). Una tarde oí pasos trabajosos y luego un golpe. Abrí y entró un desconocido. Era un hombre alto y viejo, envuelto en una manta raída. Le 5. _____ (cruzar) la cara una cicatriz. Los años parecían 6. _____ (darle) más autoridad que flaqueza, pero yo noté que le costaba andar sin el apoyo del bastón. Cambiamos unas palabras que no recuerdo. Al fin dijo:

- No tengo hogar y duermo donde puedo. He recorrido toda Sajonia. Esas palabras convenían a su vejez. Mi padre siempre hablaba de Sajonia; ahora la gente dice Inglaterra.

Yo tenía pan y pescado. No hablamos durante la comida. Empezó a llover. Con unos cueros le armé una yacija en el suelo de tierra, donde 7. _____ (morir) mi hermano. Al llegar la noche dormimos.

Clareaba el día cuando salimos de casa. La lluvia 8. _____ (cesar) y la tierra estaba cubierta de nieve nueva. Se le cayó el bastón y me ordenó que lo 9. _____ (levantar).

- ¿Por qué he de obedecerte?

- Porque soy un rey - contestó. Lo creí loco. Recogí el bastón y 10. _____ (dárselo). Habló con una voz distinta.

- Soy rey de los Secgens. Muchas veces los llevé a la victoria en la dura batalla, pero en la hora del destino 11. _____ (perder) mi reino. Mi nombre es Isem y soy de la estirpe de Odin.

- Yo no venero a Odin - le contesté. - Yo venero a Cristo. Como si no me 12. _____ (oír) continuó: Ando por los caminos del destierro, pero aún soy el rey porque tengo el disco. ¿Quieres verlo? Abrió la palma de la mano que era huesuda. No había nada en la mano. Estaba vacía. Fue sólo entonces cuando advertí que siempre la 13. _____ (tener) cerrada. Dijo mirándome con fijeza:

- "Puedes tocarlo".

Ya con algún recelo puse la punta de los dedos sobre la palma. Sentí una cosa fría y vi un brillo. La mano se cerró bruscamente. No dije nada. El otro continuó con paciencia como si 14. _____ (hablar) con un niño:

- Es el disco de Odin. Tiene un solo lado. En la tierra no hay otra cosa que 15. _____ (tener) un solo lado. Mientras 16. _____ (estar) en mi mano, seré rey.

- ¿Es de oro? - le dije.

- No sé. Es el disco de Odin y tiene un solo lado. Entonces yo sentí la codicia de poseer el disco. Si 17. _____ (ser) mío, lo 18. _____ (poder) vender por una barra de oro y sería un rey. Le dije al vagabundo que aún odio:

- En la choza tengo escondido un cofre de monedas. Son de oro y brillan como el hacha. Si me das el disco de Odin, yo te doy el cofre. Dijo tercamente.

- No quiero.

- Entonces - dije - puedes proseguir tu camino. Me dio la espalda. Un hachazo en la nuca bastó y sobró para que 19. _____ (vacilar) y 20. _____ (caer), pero al caer abrió la mano y en el aire vi el brillo. Marqué bien el lugar con el hacha y arrastré el muerto hasta el arroyo que estaba muy crecido. Ahí lo tiré. Al volver a mi casa busqué el disco. No lo encontré. Hace años que lo sigo buscando.

2. Выберите подходящее для данного контекста слово из 3 предложенных вариантов. Запишите ответ в лист ответов, например, «1 а».

Rusia lanza la misión que rodará la primera película en el espacio

Roscosmos ha lanzado desde el cosmódromo de Baikonur (Kazajistán) a la Estación Espacial Internacional (ISS) la nave *Soyuz MS-19* con una inédita tripulación a bordo: el conocido director de cine Klim Shipenko y la actriz Yulia Peresild, guiados por el veterano cosmonauta Anton Shkaplerov. Su misión: filmar ‘El desafío’, el primer largometraje de ficción rodado en el espacio. Permanecerán 12 días en la estación espacial, donde han llegado según el patrón denominado “ultrarrápido”, tras tres horas y 27 minutos de 1. ____ (a. vuelta, b. vuelo, c. jira).

Después de lograr enviar el primer satélite al espacio, el primer perro, el primer hombre y la primera mujer, Rusia busca ser el primer país también en rodar en el espacio exterior una cinta larga de ficción, 2. ____ (a. desbandando, b. abandonando, c. desbancando) los planes de la NASA, que aspiraba a filmar en colaboración con Space X, la compañía del multimillonario Elon Musk, una película protagonizada por Tom Cruise.

La cinta rusa, *El desafío*, producida por Canal Uno y Roscosmos, contará la historia de una cirujana (Yulia Peresild) que debe realizar un vuelo 3. ____ (a. espacial, b. especial, c. esencial) sin apenas preparación para tratar de salvar la vida de un cosmonauta enfermo que no puede regresar a la Tierra.

El hito de Shkaplerov, Shipenko y Peresild llega precedido por una inmensa campaña de publicidad con la que Roscosmos busca quitarse en parte el mal 4. ____ (a. olor, b. sabor, c. dolor) de boca del golpe que le supuso perder el monopolio de los viajes a la estación orbital el año pasado, cuando SpaceX completó el envío con éxito de astronautas.

El lanzamiento del equipo de *El desafío*, en la que se espera que hagan un 5. ____ (a. deseo, b. sorteo, c. cameo) también los astronautas que están ahora en la ISS, se produce poco más de un año después de su anuncio, en septiembre de 2020.

3. Все мы знаем гениального сыщика Шерлока Холмса. Каждому из нас хотелось бы обладать его умственными способностями. Восстановите спасенную из огня рукопись, некоторые фрагменты которой утрачены. Вы можете воспользоваться подсказками, данными после текста (их количество в 2 раза превышает число поврежденных в оригинальном тексте мест). Запишите ответ в лист ответов, например, «1 caluroso».

Las noticias llegadas de España en el verano de 1808, tras 1. ____ sin problemas durante la primavera, que halló una resistencia inesperada, fueron recibidas en Francia con honda preocupación y sorpresa. Napoleón Bonaparte era plenamente 2. ____ de que cualquier debilidad francesa podía ser aprovechada por los austríacos, sus únicos enemigos en pie de guerra en la Europa continental; y en cuanto a los británicos, habían desembarcado en Portugal y derrotado a las fuerzas de ocupación mandadas por el mariscal Junot, aumentando 3. ____ de la situación. Era pues urgente resolver la increíble crisis militar desatada en una Península Ibérica fácilmente ocupada en los meses anteriores.

El estado mayor de Napoleón emitió 4. ____ de órdenes a lo largo de los meses de agosto y septiembre de 1808, con el fin de poner fin a la crisis de manera rápida y contundente: programas de reforzamiento de las plazas fuertes dispuestas al sur de los Montes Pirineos, controladas por Francia, y planes para el caso de producirse un conato de invasión del territorio nacional francés desde España. En realidad, las fuerzas militares de los españoles estaban tan dispersas y desorganizadas, que a sus estados mayores ni se les pasaba por 5. ____ tal posibilidad, pero sus impensables éxitos en Bailén, Zaragoza y Valencia habían disparado todas 6. ____ en París.

A primeros de septiembre, consciente de que la situación había comenzado a calmarse, Napoleón se dedicó a diseñar metódicamente un plan de operaciones para 7. ____ de 1809. Tras asegurar sus defensas fronterizas frente a Austria e impartir 8. ____ acerca de lo que había que hacer si los austríacos decidían atacar Baviera, retiró 130.000 soldados de la Alemania ocupada, incluyendo cuatro cuerpos de ejército, cuatro divisiones de caballería, y las mejores unidades del ejército francés: la guardia imperial. La mayor parte de ellos eran soldados veteranos, capaces y avezados, dispuestos a cumplir cualquier orden por despiadada que fuera, y poco inclinados a confiarse en un territorio poblado por gente hostil a

ellos. Napoleón también renovó sus tratados de no agresión con Rusia, para evitar tener que luchar en dos frentes al mismo tiempo. La insensata 9. _____ de los españoles, carentes de Estado pero decididos a no obedecer a las autoridades sumisas a la Revolución, era 10. _____ que había afrontar con la máxima atención y seriedad.

un torrente, dudas, la gratuidad, la campaña, un peligro, la imaginación, las alarmas, un grifo, una invasión, un dicho, decepcionado, la gravedad, una perturbación, resistencia, consciente, instrucciones, las manos, las torturas, la compañía, turbulencia,

4. Работать в Испании трудно, не зная нюансов употребления фразеологизмов. Рассмотрите картинки. Подберите к каждой картинке ОДНУ подходящую фразу из 8 предложенных. Запишите ответ в лист ответов, например, «1 а».



- a) Echar la bronca.
- b) Dar sogá.
- c) Estar sin blanca.
- d) Andar con cuentos.
- e) Llevarse un chasco.
- f) Pisar buena hierba.
- g) Ponerse de mala leche.
- h) Parar mientes en algo.

III. ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

1. Говорят пословицы – это маленькая народная мудрость с большим смыслом. Можно ли подобрать соответствующие эквиваленты в разных языках.

Соотнесите начало пословиц, данное в левой колонке, с окончанием в правой. Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1а. Худой мир лучше доброй ссоры».

- | | |
|---------------------|--------------------------------------|
| 1. En río revuelto, | a) más claridad. |
| 2. Abad avariento, | b) a la niña del ojo. |
| 3. Maestro Ciruela, | c) trabaja y habrás. |
| 4. Menos bulto | d) al justo por el pecador. |
| 5. Esto aun | e) Dios la quita los cuernos. |
| 6. Madruga y verás, | f) a cada santo una vela. |
| 7. Cuidar como | g) por un bodigo pierde ciento. |
| 8. A la vaca brava | h) está en veremos. |
| 9. Hacer pagar | i) ganancia de perdedor. |
| 10. Deber | j) que no sabía leer y puso escuela. |

- Любишь кататься, люби и саночки возить.
- Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит.

- Наступить на те же грабли.
- В долгу, как в шелку.
- На Бога надейся, а сам не плошай.
- Азбуки не знает, а читать садится.

- Пригрел змею на груди.
- Без труда не выловишь и рыбку из пруда.
- Беречь, как зеницу ока.
- Бодливой корове бог рог не дает.
- Валить с больной головы на здоровую.
- Ловить рыбу в мутной воде.
- Алчный, чтоб поднять грош, теряет рубль.
- Горбатого могила исправит.
- Клин клином вышибают.
- Баба с возу – кобыле легче.
- Много шума из ничего.
- Плетью обуха не перешибешь.
- Из огня да в полымя.
- Бабушка надвое сказала.

2. Представьте, что Вы – журналист и оказались на пресс-конференции с участием известных людей. Задайте каждому из них по ОДНОМУ вопросу из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1 а».

1. Sofia de Grecia y Dinamarca

2. Santiago Ramón y Cajal

3. Santiago Bernabéu

4. Andrés Iniesta

5. Francisco José de Goya y Lucientes

a) ¿Cómo es ser el jefe del Ejecutivo español?

b) ¿Qué quisiera plasmar usted en “El 3 de mayo en Madrid”, también llamado “Los fusilamientos del 3 de mayo”?

c) ¿Qué sintió usted en aquel momento cuando le concedieron la Real Orden del Mérito Deportivo?

d) ¿Podría imaginar usted que algún día una universidad en Santander llevaría su nombre por su obra filológica, histórica y folclórica?

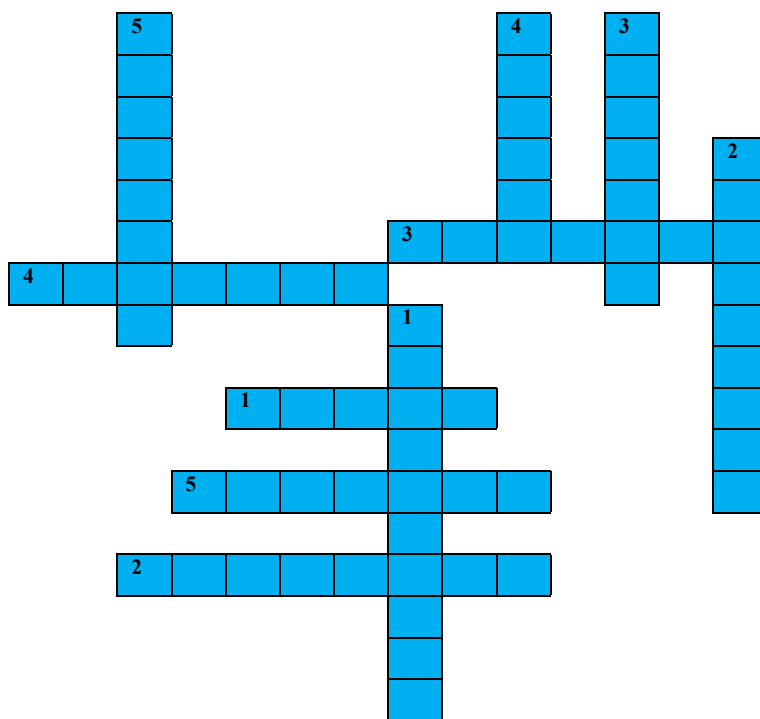
e) ¿Qué impulso le dió a su trabajo científico el ser galardonado con el Premio Nobel de Medicina en 1906?

f) ¿Podría imaginar usted en su infancia que el estadio del Real Madrid algún día llevaría su nombre?

g) ¿A qué se debe su apodo “El Nano”? ¿Será por la velocidad?

h) ¿Por qué tuvo usted que cambiar la fe ortodoxa por la católica?

3. В газетах и журналах часто публикуются кроссворды. Порой с ними нелегко справиться на родном языке, попробуйте разгадать кроссворд на иностранном. Запишите ответы в лист ответов, например, «1 Gibraltar».



Horizontales:

1. *Es un acto que se desarrolla en la ciudad de León durante la Semana Santa (Viernes Santo) desde el año 1611 y se llama La Procesión de los ...*
2. *Fue un conflicto bélico que se produjo de 1474 a 1479 por la Corona de Castilla entre los partidarios de Juana de Trastámara, hija del difunto monarca Enrique IV de Castilla, y los de Isabel, media hermana de este último, oficialmente se titula la guerra de ...*
3. *La residencia oficial del Presidente del Gobierno se encuentra en el palacio de la ...*
4. *Un trabajo de poca importancia o mal hecho.*
5. *En 1492 publicó la primera gramática de la lengua castellana.*

Verticales:

1. *Fue rey de los visigodos de 568 o 569 a 586. Por sus reformas y su labor de expansión y reorganización territorial, es considerado el rey visigodo más importante y uno de los soberanos más admirados de toda la historia de España.*
2. *Fue una batalla naval que tuvo lugar el 21 de octubre de 1805, en el marco de la tercera coalición iniciada por Reino Unido, Austria, Rusia, Nápoles y Suecia para intentar derrocar a Napoleón Bonaparte del trono imperial y disolver la influencia militar francesa existente en Europa.*
3. *Persona que cree todo lo que le digan.*
4. *Dulce navideño. Los mejores son los que se fabrican en Levante.*
5. *El monasterio de San Lorenzo, que mandó construir Felipe II.*

IV. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Представьте, что Вы являетесь редактором журнала, публикующего материалы иностранных авторов. Переводчик принес Вам свой перевод с испанского языка на русский. Проанализируйте его. Из 20 подчеркнутых мест 10 содержат ошибки. Исправьте их. Запишите не более 10 ответов в лист ответов, например, «1 – Ваш вариант перевода».

SISTEMA DE DIVISIÓN RACIAL ESTABLECIDO EN EL IMPERIO ESPAÑOL

El sistema de estratificación colonial clasificaba a los habitantes de Hispanoamérica en tres «razas»: blanca, indígena y negra. La sangre de las personas de cada grupo era «limpia» – si bien los no blancos constituían la capa inferior– pero si los individuos de diferentes «razas» engendraran un hijo, la sangre de este se vería «manchada», hecho que lo haría pertenecer a una determinada «casta».

La discriminación y el prejuicio racial en la sociedad colonial impulsó las uniones interraciales, principalmente mediante relaciones matrimoniales cuando se trataba de indígenas y esclavos traídos del África negra y sus descendientes. La unión matrimonial entre el español peninsular o americano con las castas inferiores continuó siendo infrecuente, no así la unión ilegítima.

Entonces, la corona empezó por promover matrimonio como preferible para

СИСТЕМА РАСОВОГО ДЕЛЕНИЯ В ИСПАНСКОЙ ИМПЕРИИ

Колониальная система стратификации подразделяла жителей Испанской Америки на три «расы»: белые, коренные и черные. Кровь людей в каждой группе считалась «чистой» – хотя небелые составляли низший социальный слой – но если люди разных «рас» должны были произвести на свет ребенка¹, то его кровь была бы «запятнана», поскольку он начинал принадлежать к определенной «касте»².

Дискриминация и расовая предрасположенность в колониальном обществе способствовали³ возникновению межрасовых союзов, главным образом через возникновение брачных отношений, всякий раз, когда дело касалось представителей коренных народов и рабов, привезенных из черной Африки⁴, а также их потомков. Брачный союз между испанцами или американцами на полуострове с низшими⁵ кастами продолжал быть явлением несчастным, но не незаконным⁶.

la estabilidad social que el concubinato que en los hechos estaba sucediendo; así, por ejemplo, en Paraguay "algunos españoles tenían setenta mujeres, a menos que sean muy pobres ninguno tenía menos que cinco o seis".

Frente a situaciones como esa, la corona decretó –en 1528– que se daría preferencia para puestos oficiales a los españoles casados. En la práctica esto llevó a muchos matrimonios mixtos. No solo no había las suficientes mujeres hispanas para casarse con todos los conquistadores que existían, sino que además las hijas de caciques y nobles indígenas traían con ellas unas dotes considerables para los conquistadores. Así, por ejemplo, fray Bartolomé de Las Casas escribe que la mayoría de los vecinos de Vera Paz, Guatemala, estaban casados con indígenas, y la mayoría de los fundadores de Santa Fe de Bogotá, Colombia, se casaron con indígenas chibchas.

Sin embargo, esta situación cambió en un plazo relativamente corto, con el descubrimiento por parte de la Corona que tales uniones estaban teniendo un efecto contrario a los intereses regioes, transformándose en una política de separación de las razas, lo que dio origen a un complicado sistema de clasificación de castas. Esta política siguió en vigencia hasta la época de la Independencia.

Los que querían ingresar en las filas del ejército español, durante el virreinato, debían probar que eran blancos y «limpios».

Requerimientos similares se aplicaban para acceder a la educación superior. Solamente para con el sacerdocio, se hicieron excepciones a favor de la nobleza indígena o los hijos de caciques. Sin embargo, el número de los párrocos indígenas nunca superó el cinco por ciento del clero en las diócesis ultramarinas.

Затем корона начала способствовать заключению браков⁷ как более предпочтительных для социальной стабильности, чем фактическое сожитительство⁸; так, например, в Парагвае «у некоторых испанцев бывало по шестьдесят жён⁹, и даже у очень бедных было не меньше чем пять или шесть жён»¹⁰.

Столкнувшись с подобными ситуациями, в 1528 году корона постановила¹¹, что предпочтение при назначении на официальные должности будет отдаваться женатым испанцам¹². На практике это приводило ко многим смешанным бракам. Мало того, что женщин, прибывших из Испании, не хватало¹³, чтобы выйти замуж за всех конкистадоров, но к тому же – дочери вождей и местной знати приносили завоевателям значительное приданое¹⁴. Так, например, Фрай Бартоломе де Лас Касас пишет, что большинство соседей Вера-Паса, Гватемала, были женаты на коренных жительницах¹⁵, и большинство основателей города Санта-Фе-де-Богота в Колумбии женились на индианках племени чибча¹⁶.

Однако эта ситуация изменилась за относительно короткое время, когда корона обнаружила, что такие союзы имели эффект, противоречащий королевским интересам, и трансформировались в политику разделения рас¹⁷, что привело к сложной системе классификации каст. Эта политика оставалась в силе вплоть до времен Независимости.

Те, кто хотел вступить в ряды испанской армии во время наместничества¹⁸, должны были доказать, что они белые и «чистые». Аналогичные требования предъявлялись к желающим получить высшее образование¹⁹. Исключения – в пользу местной знати или детей касиков – делались только для духовенства. Однако количество приходских священников из числа коренного населения в заморских епархиях никогда не превышало пяти процентов клира²⁰.

V. РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

1. Докажите, что «Реклама – двигатель торговли»! представьте, что Вы работаете в отделе маркетинга в Испании и отвечаете за продвижение товаров на рынке.

Рассмотрите изображенные ниже товары. Для одного из товаров напишите рекламное объявление. Ваш текст должен обязательно включать в себя преимущества товара и рекламный слоган.



2. Представьте, что вы стали невольным свидетелем важного разговора, но Вам удалось расслышать не все реплики. Восстановите недостающие фразы по картинке и запишите их в листе ответов, например, «1 ...».



VI. ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Представьте, что Вы – журналист-обозреватель. Вам поручено подготовить небольшую статью на основе предоставленных аналитиками графических данных. Напишите статью объемом не менее 200 слов по обозначенной проблеме. Не забудьте предложить заголовок.

